

# Lingüística en América Latina y España

Libros y revistas publicados por  
Iberoamericana / Editorial Vervuert



2006-2007



**Por favor, envíe sus pedidos a:**

**VERVUERT**  
Verlagsgesellschaft  
Wielandstr. 40  
D-60318 Frankfurt  
Tel. (+49) 69 597 46 17  
Fax: (+49) 69 597 87 43

**IBEROAMERICANA**  
Editorial Vervuert  
Amor de Dios, 1  
E-28014 Madrid  
Tel. (+34) 91 429 35 22  
Fax: (+34) 91 429 53 97

[info@iberoamericanalibros.com](mailto:info@iberoamericanalibros.com)  
[www.iber-america.net](http://www.iber-america.net)

Información detallada sobre la mayoría de nuestros libros en Internet:

**[www.iber-america.net](http://www.iber-america.net)**

Vaya a «Editorial» y luego, por ejemplo, a «Colecciones» o a «Búsqueda». Los libros publicados fuera de colección, los encontrará en la rúbrica «Otros títulos».

Suscríbase a nuestro newsletter:

<http://www.iber-america.net/es/kontakt2.html>



## **Librería Iberoamericana**

En su próxima estancia en Madrid visite nuestra **Librería Iberoamericana**,  
librería especializada para el hispanista y latinoamericanista.

Calle Huertas 40, 28014 Madrid.

Tel. +34 91 360 12 29 - Fax: +34 91 429 53 97

[libreria@iberoamericanalibros.com](mailto:libreria@iberoamericanalibros.com)

**[www.iber-america.net](http://www.iber-america.net)**

Albalá Hernández, Paloma: **Americanismos en las Indias del poniente. Voces de origen indígena americano en las lenguas del Pacífico.** 2000, 272 p. (Lingüística Iberoamericana, 9) EUR 22,80 ISBN 9788495107527

\* El libro estudia las voces indígenas americanas que perviven en las lenguas del Pacífico, adonde llegaron, fundamentalmente, a través del español.

Alexander-Bakkerus, Astrid (ed.): **Pedro de la Mata, Arte de la Lengua Cholona (1748).** 2007, aprox. 212 p. (Lingüística misionera, 1) aprox. EUR 24 ISBN 9788484892977

\* El libro contiene una edición diplomática del manuscrito *Arte de la Lengua Cholona* de la British Library (Londres, Reino Unido), departamento Manuscritos, número Additional 25322. El *Arte de la Lengua Cholona* fue escrito en Trujillo, localidad costera del norte del Perú, en 1748 por un fraile franciscano llamado Pedro de la Mata.

Almeida, Manuel: **Tiempo y ritmo en el español canario. Un estudio acústico.** 1999, 93 p. (Lingüística Iberoamericana, 8) EUR 9,80 ISBN 9788495107299

\* En este libro se analizan los factores que condicionan actualmente el nivel temporal del habla de la ciudad de La Laguna. Los datos han sido comparados con los aportados por otros autores para gran cantidad de lenguas.

Alsina, Victòria; Brumme, Jenny; Garriga, Cecilio; Sinner, Carsten (eds.): **Traducción y estandarización. La incidencia de la traducción de los lenguajes especializados.** 2004, 270 p. EUR 28 ISBN 9788484891642

\* En este volumen se reúne una serie de estudios de diversos investigadores que tienen en común su interés por la historia de los lenguajes especializados, y que prestan una especial atención a los fenómenos de estandarización que se han producido a partir de las traducciones de diversos tipos de textos (científicos, didácticos, lexicográficos, etc.), en distintos campos de especialidad, y con consecuencias en las diferentes lenguas románicas peninsulares.

Arends, Jacques; Perl, Matthias: **Early Suriname Creole Texts. A Collection of 18th-century Sranan and Saramaccan Documents.** 388 p. (Bibliotheca Ibero-Americana, 49) EUR 28,80 ISBN 9783893545490

\* The authors have selected documents on Suriname Creoles which are preserved in Dutch and German archives and libraries.

Atiienza, Ángel Cayo: **El idioma katio (ensayo gramatical).** Edición de Ignacio y Gabriel Arellano. Estudio

preliminar, revisión y notas por Julio Calvo. 2002, 174 p. EUR 24 ISBN 9788484890300

\* La presente gramática es la primera elaborada tanto sobre esta lengua como sobre cualquiera del grupo lingüístico chocó; fue impresa originalmente en 1936, mucho antes de que se publicaran los primeros trabajos sobre el katio.

Ávila, Raúl; Samper, José Antonio; Ueda, Hiroto et al.: **Pautas y pistas en el análisis del léxico hispanoamericano.** 2003, 278 p. (Lingüística Iberoamericana, 19) EUR 28 ISBN 9788484890836

\* Reputados hispanistas, entre ellos Raúl Ávila, José Antonio Samper e Hiroto Ueda, resumen los resultados, criterios y enfoques metodológicos de los últimos años en la descripción del léxico del español.

Blas Arroyo, José Luis: **Lenguas en contacto. Consecuencias lingüísticas del bilingüismo social en las comunidades de habla del este peninsular.** 1999, 207 p. (Lingüística Iberoamericana, 7) EUR 18,80 ISBN 9788495107305

\* El autor de esta obra muestra cómo las consecuencias lingüísticas del contacto de lenguas son más un desenlace de factores como la duración y el grado de bilingüismo en la comunidad que del relativo prestigio de la lengua.

Bossong, Georg; Báez de Aguilar González,; Francisco (eds.): **Identidades lingüísticas en la España autonómica.** 2000, 198 p. (Lingüística Iberoamericana, 14) EUR 18,80 ISBN 9788495107930

\* Pretende dar una imagen de la situación lingüística en España en este cambio de siglo; al mismo tiempo quiere contribuir a un debate que es decisivo en la política española actual y futura.

Brumme, Jenny (ed.): **La historia de los lenguajes ibero-románicos de especialidad: la divulgación de la ciencia.** 2001, 360 p. EUR 22,80 ISBN 9788484890058

\* Esta obra se ocupa de los múltiples problemas que suscita el análisis lingüístico-comunicativo de la circulación de los saberes, o sea, de la divulgación de la ciencia como actividad sociocultural.

Cáceres Lorenzo, María Teresa; Díaz Peralta, Marina: **El español del siglo XVI a través de un texto erudito canario.** 1997, 224 p. EUR 18,80 ISBN 9788488906779

\* Un análisis de uno de los sociolectos que constituyen la realidad lingüística de ultramar en el Siglo de Oro. Las autoras son doctoras en Filología Española y profesoras de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Calvo Pérez, Julio: **Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero**. 2000, 209 p (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 6) EUR 18,80 ISBN 9788495107916

\* *Nueve estudios sobre el contacto del español con las principales lenguas amerindias (quechua, aymara, mapuche, náhuatl), el español de los EE.UU., y las lenguas criollas de base lexical española.*

Ciapuscio, Guiomar; Jungbluth, Konstanze; Kaiser, Dorothee; Lopes, Célia (eds.): **Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica**. 2006, 284 p. (Bibliotheca Ibero-Americana, 107) EUR 36 ISBN 9788484892717

\* *El término «tradiciones discursivas» es el punto de partida de este libro que reúne aportaciones interdisciplinarias desde la lingüística y la literatura y analiza textos científicos, históricos y periodísticos.*

Carranza Romero, Francisco: **Diccionario Quechua Ancashino - Castellano**. Edición y prólogo de Wolf Lustig. 2003, 292 p. EUR 28 ISBN 9788484890980

\* *Diccionario de quechua de Ancash (Perú). Incluye cerca de 8.000 entradas con definiciones, ejemplos y comentarios referentes a costumbres, creencias, botánica, etc. de la región andina.*

Carriscondo Esquivel, Francisco M.: **Lingüística, lexicografía, vocabulario dialectal**. El Vocabulario andaluz de A. Alcalá Venceslada. 2004, 234 p. (Lingüística Iberoamericana, 22) EUR 24 ISBN 9788484891420

\* *Exhaustiva descripción del «Vocabulario andaluz» (1951) de A. Alcalá Venceslada, analizando su génesis y desarrollo, en un intento de conjugar la lexicografía moderna con la tradición.*

Corpas Pastor, Gloria: **Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos**. 2003, 326 p. (Lingüística Iberoamericana, 20) EUR 28 ISBN 9788484890881

\* *El presente volumen reúne la evolución teórica de Gloria Copas en torno a la fraseología, desde sus inicios hasta sus últimas aportaciones y va precedido de una breve panorámica del estado actual de la cuestión en España.*

Covarrubias Horozco, Sebastián de: **Tesoro de la lengua castellana o española**. Edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra. 2006, LXVI + 1639 p. + 1 DVD (Biblioteca Áurea Hispánica, 21) EUR 120 ISBN 9788484890744

\* *Versión definitiva del «Tesoro». A la edición de 1611 se ha integrado el «Suplemento» preparado por Covarrubias para una segunda edición que nunca se produjo. Se anexan las adiciones de Noydens en su edición de 1673 y un DVD-Rom.*

Díaz, Norma; Ludwig, Ralph; Pfänder, Stefan (eds.): **La Romania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto**. 2002, 448 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 9) EUR 38 ISBN 9788484890379

\* *Analiza, diacrónica y sincrónicamente, situaciones de contacto en Sudamérica y el Caribe, considerando lenguas románicas con sus variedades y con amerindias, africanas y criollas. Incluye una visión teórica de conjunto.*

Dieck, Marianne: **La negación en palenquero. Análisis sincrónico, estudio comparativo y consecuencias teóricas**. 2000, 176 p. (Ediciones de Iberoamericana, B, 5) EUR 24,80 ISBN 9788495107961

\* *En base a datos lingüísticos recogidos in situ, la autora realiza un análisis sincrónico de un aspecto gramatical nada típico para una lengua criolla: la estructura tipológicamente marcada de la negación postoracional.*

Dietrich, Wolf; Noll, Volker (Org.): **O Português do Brasil. Perspectivas da pesquisa atual**. 2004, 260 p. (Lingüística luso-brasileira, 1) EUR 24 ISBN 9788484891413

\* *Reúne treze palestras do Colóquio Internacional organizado na Universidade de Münster. Tratam da História da Língua, da Geolingüística, dos Contatos Lingüísticose do problema de Norma e Uso en os campos da pesquisa atual.*

Fairclough, Marta: **Spanish and Heritage Language Education in the United States. Struggling with hypotheticals**. 2005, 166 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 12) EUR 19,80 ISBN 9788484891451

\* *This book examines the effects of formal instruction on the acquisition of standard Spanish. The study looks at the expression of conditionality (i.e., hypothetical discourse) in different tasks produced by heritage learners of Spanish in the United States. Another corpus compiled from traditional foreign language students of Spanish is used for comparison. A comprehensive summary of Hispanic heritage language education in the U.S. is included, and pedagogical implications are suggested based on the findings.*

Fernández, Mauro; Fernández-Ferreiro, Manuel; Vázquez Veiga, Nancy: **Los criollos de base ibérica**. ACBLPE 2003. 2004, 308 p. (Lingüística Iberoamericana, 24) EUR 36 ISBN 9788484891628

\* *Artículos que abordan, desde diversas perspectivas teóricas y metodológicas, los idiomas criollos de base ibérica de Asia, América y África.*

Fuentes, Jesús; Schwegler, Armin: **Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe: dioses cubanos y sus fuentes africanas.** 2005, 264 p. EUR 24 ISBN 9788484891437

\* *Este libro introduce al lector en el sistema cubano de creencias de la Regla de Palo Monte (o Regla Conga) y estudia las deidades paleras y sus fuentes kikongo (lengua de los bakongo del Bajo Congo). Específicamente se centra en nombres de entidades del subcredo Palo Monte Mayombe —el más extendido de esta religión en Cuba. Los autores etimologizan la nomenclatura afro-cubana del palero (de considerable importancia sociocultural en la Isla) cuya procedencia etnolingüística no ha sido develada con exactitud hasta la actualidad. Esta obra contribuye a que podamos acercarnos ahora con mayor confianza a la solución de problemas lingüístico-históricos relacionados con el código ritual de la Regla Conga.*

Fuentes Morán, María Teresa; Werner, Reinhold (eds.): **Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos.** 1998, 212 p. (Aspectos de Lingüística Aplicada, 1) EUR 24,80 ISBN 9788488906816

\* *En este primer tomo de la nueva colección 'Aspectos...' los autores, procedentes de diferentes países, tratan, sobre todo, aspectos metodológicos de la lexicografía del español y del portugués.*

Fuentes Morán, María Teresa; Werner, Reinhold (eds.): **Diccionarios: textos con pasado y futuro.** 2002, 134 p. (Aspectos de Lingüística Aplicada, 2) EUR 16 ISBN 9788484890522

\* *Ponencias del coloquio celebrado en la Universidad de Augsburgo. El objeto de estudio de los autores es la elaboración de diccionarios del español y portugués en un contexto de interacción de tradiciones e innovación.*

Fuentes Morán, María Teresa; Torres del Rey, Jesús (eds.): **Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción.** 2006, 182 p. (Lingüística Iberoamericana, 30) EUR 18 ISBN 9788484892724

\* *El volumen reúne perspectivas y aspectos diversos del estudio y el manejo de las palabras: su significado, forma, interpretación, uso, manipulación, automatización, construcción y deconstrucción.*

García Bourrelier, Rocío; Usunáriz, Jesús María: **Aportaciones a la historia social del lenguaje.** 2a ed. España siglos XIV-XVIII. 2006, 284 p. EUR 24 ISBN 9788484892700

\* *Los autores analizan la retórica (palabras, silencios y giros) de los ambientes cortesanos, el lenguaje de los grupos profesionales, las formas de expresión coloquial con la intención de desvelar la sociedad de la época.*

Gärtner, Eberhard (ed.): **Pesquisas lingüísticas em Portugal e no Brasil.** 1997, 140 p. (Lingüística Iberoamericana, 4) EUR 14,80 ISBN 9788488906731

\* *Colectânea de artigos sobre linguística sincrónica, diacrónica e historia da linguística. Colaboram Evanildo Bechara, Jorge Morais Barbosa, Maria Helena Mira Mateus, Christina Altman, Silva de Aragão e Honório do Couto.*

Goldbach, Maria: **Spezifische und arbiträre leere Objekte.** 1999, 164 S. (Editionen der Iberoamericana, B, 2) EUR 24,80 ISBN 9783893548743

\* *Die Untersuchung analysiert hauptsächlich das brasilianische Portugiesisch, aber auch andere Sprachen hinsichtlich des Fehlens verschiedener Arten von direkten Objekten.*

Gutiérrez, Marco A.: **Perfiles comunicativos en los elementos de la oración simple. Estudios de Gramática perceptivo-intencional.** 2004, 220 p. (Lingüística Iberoamericana, 23) EUR 24 ISBN 9788484891499

\* *El presente libro analiza las condiciones que impone el intercambio lingüístico en su nivel básico, el perceptivo, análisis que es matizado en un segundo nivel interpretativo de las intenciones comunicativas.*

Hernández, Humberto: **El mensaje en los medios. A propósito del estudio lingüístico de la prensa regional canaria.** 2004, 206 p. (Lingüística Iberoamericana, 25) EUR 24 ISBN 9788484891741

\* *Exhaustivo estudio lingüístico, ortológico-ortográfico, morfosintáctico y léxico de los medios de comunicación canarios.*

Jacob, Daniel; Kabatek, Johannes (eds.): **Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica. Descripción gramatical - pragmática histórica - metodología.** 2000, 290 p. (Lingüística Iberoamericana, 12) EUR 24,80 ISBN 9788495107855

\* *Colaboran: M. Barra Jover, M.X. Bello Rivas, R. Cano Aguilar, M. Castillo Lluch, R. Eberenz, C. Garatea Grau, D. Jacob, J. Kabatek, W. Oesterreicher, M. Selig, D. Wanner y R. Wright.*

Jiménez Ríos, Enrique: **Variación léxica y diccionario: los arcaísmos en el diccionario de la Academia**. 2001, 312 p. (Lingüística Iberoamericana, 15) EUR 24 ISBN 9788484890355

\* *Estudia la actual situación de los arcaísmos en el DRAE. Para ello, analiza la presencia de tales arcaísmos en las diferentes ediciones del diccionario académico así como en diccionarios no académicos de los siglos XVIII, XIX y XX.*

Kabatek, Johannes; Castillo Lluch, Mónica (eds.): **Las Lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad**. 2006, 242 p. (Lingüística Iberoamericana, 28) EUR 24 ISBN 9788484892168

\* *El volumen reúne nueve trabajos que analizan la situación actual de las lenguas de España: el gallego, el euskera y catalán (también en territorio francés) y el asturiano. Se ofrece información detallada sobre las diferentes realidades lingüísticas (incluida la de los inmigrantes) y las principales evoluciones desde la Transición así como una evaluación con enfoques ideológicos diversos, reunidos por primera vez en un volumen y reflejando de este modo los abismos entre quienes apoyan una mayor emancipación de las diferentes lenguas y quienes consideran su promoción como peligro para la comunicabilidad a través de vastos espacios. Los trabajos son resultado de dos encuentros científicos celebrados en Friburgo de Brisgovia y París. Participan E. Boix, M. Castillo, J. Kabatek, C. Lagarde, J. R. Lodares, M. Nicolás, M. Pujol, X. L. Regueira y B. Tejerina.*

Kailuweit, Rolf; Radatz, Hans-Ingo (Hrsg.): **Katalanisch: Sprachwissenschaft und Sprachkultur**. 1999, 268 S. (Bibliotheca Ibero-Americana, 71) EUR 34,79 ISBN 9783893545711

\* *Der Band umfasst einen Großteil der Sektionsbeiträge, die auf dem 14. Katalanistentag vorgestellt wurden. Die Linguistik im engeren Sinne und die Sprachkultur werden hier nahezu gleichermaßen stark berücksichtigt.*

Kaiser, Georg: **Die klitischen Personalpronomina im Französischen und Portugiesischen. Eine synchronische und diachronische Analyse**. 1992, 190 S. (Editionen der Iberoamericana, III, 44) EUR 22,80 ISBN 9783893548446

Kato, Mary Aizawa; Negrão, Esmeralda Vailati (eds.): **Brazilian Portuguese and the Null Subject Parameter**. 2000, 272 S. (Ediciones de Iberoamericana, B, 4) EUR 45 ISBN 9783893548835

\* *Using the Null Subject Parameter theory in cross linguistic variation, Brazilian Portuguese is studied in this book from a*

*diachronic and a synchronic perspective, and from the language acquisition point of view.*

Kaul de Marlangeon, Silvia Beatriz: **Los adverbios en -mente del español de hoy y su función. semántica de cuantificación**. 2002, 162 p. (Lingüística Iberoamericana, 16) EUR 24 ISBN 9788484890423

\* *Estudio basado en el estructuralismo funcionalista que pone de relieve el hecho de que la función de cuantificación va más allá del posible significado de cantidad del adverbio modificador.*

Kluge, Bettina: **Identitätskonstitution im Gespräch. Südchilenische Migrantinnen in Santiago de Chile**. 2005, 433 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 13) EUR 68 ISBN 9783865271525

\* *Wie verändert sich Identität in der Migration, und wie wird diese Veränderung sprachlich dargestellt? In einer Fallstudie wird in diesem Buch die Migration von 32 Frauen aus dem ländlichen Südkile analysiert, die in Santiago de Chile als Hausangestellte arbeiten. Diese konversationsanalytisch und ethnographisch inspirierte Arbeit befasst sich mit zwei bislang wenig untersuchten Bereichen der Migrationslinguistik: zum einen den kommunikativen Folgen der internen, binnensprachlichen Migration, zum anderen mit dem Erwerb kommunikativer Flexibilität. Es wird gezeigt, mithilfe welcher sprachlich-textueller Verfahren (Narration, Kategorisierung, Stilisierung) die Gesprächspartner in der Interaktion Identität miteinander aushandeln und konstituieren.*

Knauer, Gabriele; Miranda, Elina; Reinstädler, Janett (eds.): **Transgresiones cubanas. Cultura, literatura y lengua dentro y fuera de la isla**. 2006, 194 p. EUR 18 ISBN 9788484892588

\* *Compendio de estudios que se centran en torno al concepto de la transgresión en la cultura cubana contemporánea desde múltiples ángulos: teatro, novela, filosofía, medios de comunicación y lengua.*

Larrañaga, María Pilar: **Ergative Sprachen, akkusative Sprachen. Der Erwerb des Kasus bei bilingualen Kindern**. 2000, 300 S. (Editionen der Iberoamericana, B, 3) EUR 45 ISBN 9783893548781

\* *Diese im Rahmen der generativen Grammatik angesiedelte Arbeit untersucht den Entwicklungsverlauf der Kategorie Kasus am Beispiel von zwei bilingualen Kindern, die gleichzeitig die baskische und spanische Sprache erwerben.*

Londoño Vélez, María Victoria; Patiño Ossa, Germán: **Golondrinas en cielos rotos. Lenguaje y educación en**

las narraciones infantiles. 2001, 256 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 7) EUR 22,80 ISBN 9788495107268

\* Estudio, en base a un trabajo de campo realizado en el distrito de Aguablanca, en Cali, Colombia, sobre las diferencias entre el lenguaje convencional de las escuelas y el de los niños en condiciones de marginalidad.

Lüdtke, Jens (ed.): El español de América en el siglo XVI. Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín, 23 y 24 de abril de 1992. 1994, 226 p. (Bibliotheca Ibero-Americana, 48) EUR 22,80 ISBN 9788488906076

\* La visión teleológica de la historia del mundo hispánico se expresa en cuanto a la lengua, en el debate en torno a su unidad y variedad.

Lüdtke, Jens; Schmitt, Christian (eds.): Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones. 2004, 324 p. (Lingüística Iberoamericana, 21) EUR 36 ISBN 9788484891208

\* Estudios sobre la historia del léxico español que documentan deficiencias de la lexicología hispánica. Se ofrece estudios particulares así como artículos de síntesis y estudios léxico-históricos.

Marcos-Marín, Francisco A.: Los retos del español. 2006, 222 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 16) EUR 18 ISBN 9788484892748

\* Análisis de los retos del español lengua internacional: identidad, internet, el español en los Estados Unidos y la inmigración. La metodología es empírica y cuantitativa y la perspectiva hispánica. Aprovecha los más de treinta años de experiencia del autor.

Medina López, Javier; Corbella Díaz, Dolores (eds.): El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas. 1996, 303 p. (Lingüística Iberoamericana, 3) EUR 22,80 ISBN 9788488906540

\* Los trabajos suponen una puesta al día de las investigaciones que actualmente se están llevando a cabo sobre el español hablado en las Islas Canarias. insular.

Megenney, William W.: Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela. 1999, 312 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 4) EUR 28,80 ISBN 9788495107176

\* Un estudio lingüístico hecho in situ de las peculiaridades fonológicas, morfosintácticas y léxico-semánticas del español venezolano hablado en las áreas de Barlovento y Bobures. Contiene una sección de vocabulario.

Meisel, Jürgen M.: Adquisición de lenguaje/Adquisição da linguagem. 1986, 210 S. (Ediciones de Iberoamericana, III, 16) EUR 24,80 ISBN 9783893548163

\* Los once trabajos, escritos en portugués y castellano, presentan estudios sobre la adquisición del portugués como primera lengua y del español como primera y segunda lengua, por monolingües y bilingües.

Meisel, Jürgen M. (ed.): La adquisición del vasco y del castellano en niños bilingües. 1994, 295 p. (Ediciones de Iberoamericana, B, 1) EUR 24,80 ISBN 9788488906038

\* Los ocho trabajos del volumen son el resultado de una investigación sobre la adquisición del euskera y del castellano por niños bilingües, realizada conjuntamente por las universidades de Hamburgo y del País Vasco.

Montero Curiel, Pilar; Montero Curiel, María Luisa (eds.): El léxico animal del «Cancionero de Baena». 2005, 346 p. (Medievalia Hispánica, 9) EUR 44 ISBN 9788484892182

\* El presente estudio pretende aportar nuevos datos para la lectura de este cancionero desde una perspectiva léxica. Se parte de la elaboración de un corpus para su posterior organización temática y documentación léxica.

Morgenthaler García, Laura: Dialecto, identidad y pluricentrismo. Estudio sociolingüístico sobre el estatus del español de Canarias. 2007, aprox. 480 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 17) aprox. EUR 64 ISBN 9788484892984

\* Se analiza la relación existente entre dialecto e identidad en la era de la globalización. Basándose en el caso del español de Canarias y con una perspectiva lingüística, sociológica y empírica, la autora profundiza en la concepción del español como lengua pluricéntrica.

Mori, Olga: El verbo. Ejercicios de gramática española. Nivel intermedio. 1996, 224 p. EUR 15 ISBN 9788488906465

\* Obra concebida especialmente para hablantes de alemán. Los ejercicios están redactados en distintos tipos de lenguaje: coloquial, periodístico y literario. Incluye una parte teórica sobre el empleo de los tiempos y modos verbales.

Mori, Olga: El verbo. Ejercicios de gramática española. Soluciones. 1996, 42 p. EUR 5 ISBN 9788488906472

\* Contiene material que sirve a los docentes de ayuda para la preparación y solución de los ejercicios, y a los estudiantes para la práctica de la autocorrección.

Mühlschlegel, Ulrike: **Enciclopedia, vocabulario, diccionario. Spanische und portugiesische Lexikographie im 17. und 18. Jahrhundert** 2000, 352 S. (Bibliotheca Ibero-Americana, 78) EUR 45 ISBN 9783893545780

\* Zeigt die Entwicklung der iberoromanischen Lexikographie im 17. und 18. Jh., einer Zeitspanne, die durch den Übergang von enzyklopädischen Werken humanistischer Prägung zu Wörterbüchern im modernen Sinn charakterisiert wird.

Navarro Gala, Rosario: **La «Relación de Antigüedades deste Reyno del Pirú». Gramática y discurso ideológico.** 2007, aprox. 200 p. (Textos y Documentos Españoles y Americanos, 4) aprox. EUR 24 ISBN 9788484892731

\* La llamada Relación de antigüedades deste Reyno del Pirú escrita en el siglo XVII por Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui es un documento de excepcional valor etnológico, lingüístico e histórico. Sus 43 folios revelan la existencia de una realidad indígena hispanizada capaz de articular un discurso propio, de hondo calado ideológico. El presente libro ofrece una transcripción paleográfica del manuscrito original, junto a un estudio que contempla, entre otras, cuestiones de autoría, socio-históricas y lingüísticas concernientes al contacto entre lenguas en el área andina.

Noll, Volker; Zimmermann, Klaus; Neumann-Holzschuh, Ingrid (eds.): **El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos.** 2005, 250 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 11) EUR 24 ISBN 9788484891468

\* Los estudios que integran este volumen proponen nuevos métodos o sitúan problemas ya conocidos dentro de novedosos marcos metodológicos ofreciendo una valiosa aportación a los estudios sobre el español de América. Contiene contribuciones de conocidos lingüistas como Rocío Caravedo, José Luis Rivarola, Eva-Maria Güida, Bettina Kluge, Ruth Mariela Mello-Wolter, Wolf Dietrich, Volker Noll, entre otros.

Olbertz, Hella; Muysken, Pieter (eds.): **Encuentros y conflictos: bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino.** 202 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 14) EUR 24 ISBN 9788484892021

\* La dinámica lingüística en el mundo andino no deja de sorprender a quienes la estudien: a la par de la pérdida progresiva de hablantes y de dominios de uso en las lenguas autóctonas, que es la tendencia dominante, se percibe la revalorización de identidades, culturas y lenguas locales, y la reivindicación política por los movimientos indígenas, sobre todo en Ecuador y Bolivia. Por otro

lado, el castellano andino, en sus diferentes variedades regionales y sociales, sigue presentando sorpresas, ya que interactúan la influencia del sustrato, el conservadurismo lingüístico y las actitudes lingüísticas de los hablantes, que, en cada caso individual, llevan a resultados impredecibles.

El presente libro reúne 9 estudios nuevos sobre los efectos sociales y lingüísticos del bilingüismo en Ecuador, Perú y Bolivia. Se tratan la pérdida y el mantenimiento del quechua, el español andino y la media lengua. Los estudios lingüísticos están basados en el análisis de muestras de habla espontánea.

Ortiz López, Luis A.; Lacorte, Manel (eds.): **Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas.** 2005, 356 p. (Lingüística Iberoamericana, 27) EUR 22 ISBN 9788484891970

\* Este texto se enmarca dentro del estudio de lenguas en contacto en escenarios con diversos grados de bilingüismo, con especial atención al español en los Estados Unidos.

Los autores se insertan en el debate teórico que rige la disciplina, y proponen posibles respuestas a muchas interrogantes sobre el contacto lingüístico, algunas de las cuales han quedado sugeridas en las páginas introductorias. Examinan los procesos de 'simplificación', de interferencia, transferencia y convergencia en escenarios bilingües, la adquisición de lengua, el cambio y la variación lingüística, la alternancia y mezcla de códigos, así como las perspectivas socioculturales y pedagógicas del contacto. Al trasluz de los retos que se le han planteado en años recientes a los privilegios del estándar como punto de análisis exclusivo y, en muchas ocasiones, estigmatizador, en los estudios en torno a los contactos lingüísticos, estas propuestas presuponen la invitación a miradas alternas que se sostengan sobre consideraciones inclusivas y liberadas de prejuicios añejos.

Ortiz López, Luis A. (ed.): **El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario** 1999, 350 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 3) EUR 29,80 ISBN 9788495107152

\* Publicación de las más recientes investigaciones sobre el español caribeño. Destaca, entre ellas, las dedicadas a la semicriollización, el contacto lingüístico en la región o el léxico de los medios de comunicación.

Perl, Matthias; Schwegler, Armin (eds.): **América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas.** 1997, 392 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 1) EUR 34,79 ISBN 9788488906571

\* El libro reúne doce artículos sobre el español caribeño, el portugués brasileño y las lenguas criollas de las Antillas Neerlandesas (papiamentu) y de El Palenque de San Basilio (Colombia).

Piñero Piñero, Gracia: **Perfecto simple y perfecto compuesto en la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria**. 2000, 190 p. (Lingüística Iberoamericana, 10) EUR 18,80 ISBN 9788495107657

\* Innovador estudio sobre parte del sistema verbal de Gran Canaria. Análisis de los factores, tanto lingüísticos como extralingüísticos, que determinan la elección del perfecto simple o del perfecto compuesto.

Pons Rodríguez, Lola (ed.): **Historia de la Lengua y Crítica Textual**. 2006, 363 p. (Lingüística Iberoamericana, 29) EUR 36 ISBN 9788484892632

\* Este es un libro para los interesados por la historia de la lengua, por la crítica textual y por la edición de textos; en él, se presentan siete trabajos que vinculan esos ámbitos de análisis de forma novedosa. Se debate sobre corpus, metodología y representatividad del corpus.

Raga Gimeno, Francisco: **Comunicación y cultura. Propuestas para el análisis transcultural de las interacciones comunicativas cara a cara**. 2005, 278 p. EUR 28 ISBN 9788484891666

\* Las interacciones comunicativas, las conversaciones cara a cara, constituyen el eje en torno al cual se manifiestan y desarrollan de forma conjunta las dimensiones sociales, psicológicas y culturales del ser humano. Hasta el momento los estudios que han venido abordando esta compleja realidad lo han hecho incidiendo en algunos aspectos parciales de la misma. El presente libro ofrece, en su primera parte, un modelo de descripción integral de las diferentes dimensiones que intervienen en cualquier tipo de interacción comunicativa, desde la cortesía verbal a la comunicación no verbal, pasando por el paralenguaje o la estructura conversacional. En la segunda parte se presenta una propuesta de interpretación de los mensajes sociales que los interlocutores transmitimos en toda interacción comunicativa. Para ello se comparan datos acerca de las maneras de conversar en las diferentes culturas del mundo.

**Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI). Volumen IV (2006). No. 8.** 2006. 264 p. EUR 25

\* Sección temática dedicada a «Una lengua en la diáspora: el judeoespañol de Oriente», coordinado por B. Schmid, Y. Bürki y A. Schwegler.

Rinke, Esther: **Syntaktische Variation aus synchronischer und diachronischer Perspektive. Die Entwicklung der Wortstellung im Portugiesischen**. 2007, aprox. 270 p. (Editionen der Iberoamericana, B, 6) EUR 44 ISBN 9783865273024

\* Ausgehend von einem sorgfältig ausgewählten und umfangreichen Datenkorpus des Altportugiesischen des 13. Jh. wird synchronische und diachronische Wortstellungsvariation im Rahmen einer modernen linguistischen Theorie dargestellt und analysiert.

Rivarola, José Luis: **Español andino. Textos bilingües de los siglos XVI y XVII**. 2000, 136 p. (Textos y Documentos Españoles y Americanos, 1) EUR 12,80 ISBN 9788495107725

\* Estudio sobre el español de los Andes Centrales (Perú) de los años 1587-1679. Incluye una colección de textos escritos por personas bilingües del área.

Santos Lopes, Célia dos: **A inserao de a gente no quadro pronominal do português**. 2003, 184 p. (Lingüística Iberoamericana, 18) EUR 28 ISBN 9788484890614

\* Este livro é o resultado de una pesquisa sobre a prominalizaao de nominais, particularmente, sobre o percurso histórico da gramaticalizaao da forma «a gente» en português.

Schmidt-Riese, Roland: **Relatando México. Cinco textos del período fundacional de la colonia en tierra firme**. 2003, 210 p. (Textos y Documentos Españoles y Americanos, 3) EUR 24 ISBN 9788484890669

\* El volumen presenta cinco textos en edición diplomática de las primeras décadas de la presencia española en tierra firme con peculiaridades lingüísticas que apuntan a la variabilidad histórica del español.

Schrader-Kniffki, Martina (ed.): **La cortesía en el mundo hispánico: nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos**. 2006, 198 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 15) EUR 24 ISBN 9788484892137

\* La cortesía en el mundo hispánico: nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos reúne diez estudios sobre el fenómeno de la cortesía y el de la descortesía tal como se presentan en los diferentes contextos regionales hispánicos tanto europeos como americanos: España, Argentina, Costa Rica, Venezuela, Cuba y México. Se analizan diferentes formas de cortesía basándose en datos que, en parte, provienen de contextos novedosos, como por ejemplo las formas de cortesía pública presentes en medios masivos como la televisión y el cine. Los estudios aquí reunidos abarcan tanto formas de cortesía actuales como históricas y tratan el aspecto dinámico de éstas, sujetas a modificaciones y cambios en el tiempo y en el espacio. Entre otros, se ocupan también de la cortesía comparativa y de aspectos de traducción y versan sobre consideraciones metodológicas respecto a la colección de datos, métodos de su análisis y aspectos teóricos de la cortesía verbal.

Schrader-Kniffki, Martina: **Spanisch-Zapotekische Bitt- und Dankeshandlungen. Sprachkontakt und Höflichkeit in einer amerindischen Kultur Mexikos.** 2003, 508 S. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 10) EUR 68 ISBN 9783893543809

\* *Im Mittelpunkt der Untersuchung steht die Kreativität des Umgangs einer zapotekischen Sprechergemeinschaft mit der spanisch-mexikanischen Sprache und Kultur im Bereich der Etablierung interpersoneller Beziehungen.*

Schwegler, Armin: **Chi ma nkongo: lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia).** 2 vols. **Prólogo de Germán de Granda.** 1996, 536, 408 p., fotos (Bibliotheca Ibero-Americana, 57) EUR 68 ISBN 9788488906311

\* *El autor reúne, traduce y decodifica una serie de himnos ancestrales, propiciando un nuevo entendimiento de la historia y de las costumbres lingüísticas, religiosas y sociales del esclavo afroamericano.*

Segoviano, Carlos (ed.): **La enseñanza del léxico español como lengua extranjera. Homenaje a Anton e Inge Bemmerlein.** 1996, 370 p. EUR 34,79 ISBN 9788484896388

\* *Esta publicación reúne distintos aspectos fundamentales del aprendizaje de una lengua extranjera que han sido bastante descuidados tanto por el modelo estructural como por el enfoque comunicativo.*

Serrano, María José: **Cambio sintáctico y prestigio lingüístico.** 1996, 94 p. (Lingüística Iberoamericana, 2) EUR 12,80 ISBN 9788484896531

\* *Una investigación detallada de los diversos factores sociales que condicionan el avance o el retroceso de las variantes sintácticas y de su relación con la valoración que los hablantes poseen respecto de sus propios usos.*

Serrano, María José (ed.): **Estudios de variación sintáctica.** 1999, 260 p. EUR 24,80 ISBN 9788495107169

\* *Esta obra contribuye decisivamente a rechazar el estudio de los fenómenos lingüísticos desde la perspectiva formalista e inmanen-tista, tendencia que ha venido caracterizando secularmente a la Lingüística.*

Spang, Kurt: **Hablando se entiende la gente. Introducción a la comunicación verbal.** 1999, 160 p. EUR 12,80 ISBN 9788495107374

\* *Un manual para aprender a hablar y escribir correcta y eficazmente. Incluye una introducción teórica general a las técnicas de la comunicación verbal y una serie de ejemplos prácticos.*

Steckbauer, Sonja M.: **Perú: ¿Educación bilingüe en un país plurilingüe?** 2000, 196 p. (Americana Eystettensia, B, 12) EUR 22,80 ISBN 9788495107978

\* *Un libro que analiza la situación lingüística del Perú desde tres de los proyectos de educación bilingüe- bicultural: Instituto Ling. Verano en Pucallpa, Centro Inv. Ling. Aplic. Ayacucho, y Soc. Alemana Coop. Téc. en Puno.*

Stoll, Eva: **La Memoria de Juan Ruiz. Conquista del Perú, saberes secretos de caballería y defensa del mayorazgo.** 2002, 128 p. (Textos y Documentos Españoles y Americanos, 2) EUR 18 ISBN 9788484890508

\* *Transcripción de «La Memoria» del conquistador Ruiz de Arce que permite un análisis lingüístico del español del XVI. Se discute además la mezcla de discursos del texto: testamento, tratado de caballería y crónica de América.*

Subirats, Carlos: **Introducción a la sintaxis léxica del español.** 2000, 248 p. (Lingüística Iberoamericana, 13) EUR 18,80 ISBN 9788495107886

\* *El objetivo de esta obra es estudiar la sintaxis del español a partir de las propiedades de relación de los predicados del léxico, básicamente, los verbos, los nombres y los adjetivos predicativos.*

Valle, José del; Gabriel-Stheeman, Luis (eds.): **La batalla del idioma. La intelectualidad hispánica ante la lengua.** 2004, 282 p. (La Casa de la Riqueza. Estudios de Cultura de España, 4) EUR 24 ISBN 9788484891444

\* *El volumen examina el modo en que un grupo de intelectuales españoles y latinoamericanos discutieron, a lo largo de los siglos XIX y XX, el concepto de lengua española, así como su relación con la identidad y la cultura hispánicas.*

Vangehuchten, Lieve: **El léxico del discurso económico empresarial: identificación, selección y enseñanza en Español como Lengua Extranjera con Fines específicos.** 2005, 780 p. (Lingüística Iberoamericana, 26) EUR 68 ISBN 9788484891659

\* *Este trabajo tiene como objetivo principal la elaboración de una metodología que permita la selección objetiva y científica del vocabulario típico del discurso económico empresarial. Para este propósito se recurre a la terminología y a la lexicología así como a algunas herramientas de la léxico-estadística. La elaboración de dicha metodología se realiza a partir del análisis de un corpus modélico cuyas distintas clases léxicas se describen desde un punto de vista semasiológico y onomasiológico. A continuación se plantea la cuestión de la enseñanza del léxico seleccionado. Un estado de la cuestión de la didáctica y de la lingüística aplicada a la adquisición de lenguas extranjeras permite relacionar las ideas principales de*

*estas dos disciplinas con los resultados del análisis, lo cual lleva a la formulación de una serie de conclusiones didácticas.*

Veiga, Alexandre; Suárez Fernández, Mercedes (eds.): **Historiografía lingüística y gramática histórica. Gramática y léxico.** 2002, 246 p. (Lingüística Iberoamericana, 17) EUR 24 ISBN 9788484890515

*\* Selección de trabajos del Congreso Internacional de Lingüística «Léxico & Gramática». Las aportaciones se centran en la interrelación léxico-gramática, en sentido amplio y tanto sincrónica como diacrónicamente.*

Wotjak, Gerd (ed.): **El verbo español. Aspectos morfosintácticos sociolingüísticos y lexicogenéticos.** 1996, 152 p. (Lingüística Iberoamericana, 1) EUR 18,80 ISBN 9788488906359

*\* Doce lingüistas de Cuba, España, México y Alemania exponen nuevos aspectos de sus investigaciones acerca del verbo español.*

Wotjak, Gerd (ed.): **Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.** 1998, 394 p. (Lingüística Iberoamericana, 6) EUR 45 ISBN 9788495107183

*\* Los estudios de especialistas procedentes de varios países tratan una gran variedad de temas candentes en un campo algo desatendido por la lingüística española.*

Wotjak, Gerd: **En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo)sintácticos y lexicogenéticos.** 2000, 492 p. (Lingüística Iberoamericana, 11) EUR 45 ISBN 9788495107831

*\* Este libro de varios artículos dedicados al sustantivo y al adjetivo, presenta un panorama heterogéneo e enfoques y análisis del español actual en sus variedades argentina, chilena, cubana, mexicana y peninsular.*

Wotjak, Gerd; Zimmermann, Klaus (eds.): **Unidad y variación léxicas del español de América.** 1994, 249 p. (Bibliotheca Ibero-Americana, 50) EUR 24,80 ISBN 9788488906113

*\* Artículos que presentan los resultados de varios proyectos de diccionarios que registran el léxico en América Latina con sus diferencias regionales.*

Zimmermann, Klaus: **Sprachkontakt, ethnische Identität und Identitätsbeschädigung. Aspekte der**

**Assimilation der Otomí-Indianer an die hispanophone mexikanische Kultur.** 1992, 500 S. (Bibliotheca Ibero-Americana, 41) EUR 56 ISBN 9783893545414

*\* Un estudio empírico sobre las causas, efectos y consecuencias del contacto lingüístico y cultural de los otomíes con el ámbito cultural hispanohablante de México.*

Zimmermann, Klaus (ed.): **La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial.** 1997, 452 p. (Bibliotheca Ibero-Americana, 63) EUR 28,80 ISBN 9788488906748

*\* En este libro, destacados especialistas en lenguas amerindias de varios países evalúan el aporte de los lingüistas-evangelizadores en la época colonial iberoamericana.*

Zimmermann, Klaus (ed.): **Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa.** 1999, 556 p. (Bibliotheca Ibero-Americana, 66) EUR 34,79 ISBN 9788488906847

Zimmermann, Klaus: **Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística.** 1999, 200 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 5) EUR 22,80 ISBN 9788495107442

*\* Se analizan cuestiones éticas de la política y planificación lingüística y se presentan los argumentos para garantizar el mantenimiento y la defensa de las lenguas amerindias y su coexistencia con el español.*

Zimmermann, Klaus; Bierbach, Christine: **Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico.** 1997, 216 p. (Bibliotheca Ibero-Americana, 60) EUR 24,80 ISBN 9788488906564

*\* Se analizan algunas formas típicas de la comunicación intercultural, presentando casos actuales, así como descripciones de la época colonial.*

Zimmermann, Klaus; Stolz, Thomas (eds.): **Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias. Procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica.** 2001, 336 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 8) EUR 38 ISBN 9788484890362

*\* En este libro se estudian casos ejemplares de influencias en lenguas indígenas y criollización con presencia del castellano. Especialistas en el tema analizan el náhuatl, otomí, quechua, chabacano y tagalog, entre otros.*

# REVISTA INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA IBEROAMERICANA (RILI)

La Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)  
aparece de forma semestral e incluye tres secciones:

- Sección temática
- Sección general
- Reseñas



Vol. IV (2006) N° 1 (7): *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa* • Vol. IV (2006) N° 2 (8): *Una lengua en la diáspora: el judeoespañol de Oriente* • Vol. V (2007) N° 1 (9): *Límites y traspasos de límites en la organización de la conversación* • Vol. V (2007) N° 2 (10): *Lengua y migración* • Vol. VI (2008) N° 1 (11): *América Central* • Vol. VI (2008) N° 2 (12): *Análisis del discurso oral, lengua hablada* • Vol. VII (2009) N° 1 (13): *Historia de la lingüística en el mundo hispánico* • Vol. VII (2009) N° 2 (14): *Caribe*

**Suscripción anual: (2 números) + gastos de envío**

Particulares: € 40 - Instituciones y Bibliotecas: € 50

Número suelto: € 25

[www.iber-america.net/es/rili1.htm](http://www.iber-america.net/es/rili1.htm)

## Novedad editorial:



COVARRUBIAS HOROZCO, SEBASTIÁN DE: *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, 2006, 1706 p. + 1 DVD (Biblioteca Áurea Hispánica, 21) Tela, EUR 120 ISBN 9788484890744

«El mayor elogio que se puede hacer a un diccionario es decir que puede leerse. Sí: no consultarse [...] sino disfrutarse. [...] El Tesoro no es un diccionario tal y como hoy lo entendemos: más que hablar de palabras, habla del mundo. Es un híbrido entre diccionario y enciclopedia.»

JOSÉ ANTONIO MILLÁN,  
Babelia, El País (17 junio 2006)

[www.iber-america.net](http://www.iber-america.net)